

多模态视角下广西红色文化翻译传播研究

仇蒲颖 莫培婷 韦艺杰 曾皓瑜 邓英凤*

广西民族师范学院外国语学院 广西崇左 532200

摘要: 红色文化不仅是我们的国家、民族的根基和底色,更是我们社会主义发展之本。近年来,广西红色文化的价值凸显,广西红色文化的翻译传播受到关注。本文结合现有研究成果,采用问卷调查法、访谈法、文献分析法对广西红色文化翻译传播现状进行分析,运用多模态话语分析理论探索其传播的有效途径,推动广西红色文化的交流与传播。

关键词: 广西红色文化;多模态视角;翻译传播

1. 引言

红色文化中国特色社会主义发展道路的经验总结和智慧源泉,对于民族精神的传承与发展至关重要。红色资源是我国人民宝贵的精神财富,红色资源展现的精神是民族精神与时代精神相结合的产物。^[1]在科学技术迅猛发展的今天,如何翻译传播这些红色文化资源使其为世界了解和接受,是一个迫在眉睫的重要问题。20世纪50年代初提出的话语分析理论,大多只注意语言系统和语义结构本身及与社会文化和心理认知之间的关系,忽视诸如图象、声音、颜色、动漫等其他意义表现形式。^[2]并且国内学者对红色文化翻译传播的关注度不够,系统化研究仍相对薄弱,尤其是基于多模态视角对广西红色文化的翻译传播研究比较少见。因此,本文拟从多模态的角度,着重探讨广西红色文化翻译传播的研究现状及存在的问题,基于多模态翻译理论和多模态媒介传播策略,尝试从翻译和传播两个层面提出解决策略,推动广西红色文化“走出去”,为在国际舞台上讲好广西故事提供实践上的创新。

2. 研究方法

2.1 研究对象和方法

本项目研究对象为百色、崇左红色文化纪念馆的工作人员和游客。使用抽样调查法,工作人员样本是百色起义纪念馆、崇左友谊关、小连城的工作人员,游客样本是上述三地当日的游客。

调查工具是自制问卷和问题访谈,分别包括专业人员群体和游客群体的两个问卷,以便从游客和专业人员两个角度收集有关广西红色文化翻译传播状况的信息。调查目的是为了了解百色、崇左两地红色文化翻译传播过程中存在的问

题,并就如何更好地翻译传播红色文化征求文化受众意见。

2.2 研究结果和数据分析

使用问卷星发放问卷,对百色起义纪念馆、崇左友谊关、小连城工作人员和游客进行了线下实地调查,向相关工作人员和游客分别发放了8份和66份问卷,共收集了8份工作人员问卷,66份游客问卷。其中包含8份有效工作人员问卷和66份有效游客问卷。工作人员问卷和游客问卷的回复率分别为100%和100%。

调查访谈后使用Excel电子表格和问卷星收集和整理问卷结果。其中,崇左游客的比例为43.9%,百色游客比例为56.1%。根据问卷调查结果,本次问卷调查的重点是崇左、百色红色文化基地的游客,这代表了红色文化基地游客的普遍观点和看法。另外,百色红色文化旅游基地工作人员均为5A级景点工作人员。结果显示,调查的重点是百色起义纪念馆工作人员,这代表了该馆工作人员的普遍观点。就两地红色文化的传播途径、宣传情况满意度而言,游客水平的最低为3,最高为16,工作人员的最低值为3,最高为5。上述数据表明,百色、崇左两地红色文化翻译传播过程中存在一定问题,两地红色文化翻译传播状况不理想。如果不及时有有效解决红色文化翻译传播存在的问题,将阻碍两地红色文化的对外翻译传播。故而,广西红色文化翻译传播无法得到良好发展。

3. 多模态翻译传播存在的问题及原因

3.1 对传播者而言,多模态传播存在问题的原因

首先,技术整合难度:多模态传播涉及多种技术手段和媒体形式的融合,需要传播者具备跨媒体制作和整合的能力。例如,视频剪辑、音频处理、文字编辑、图形设计等方

面的技能,都可能是文化传播者需要掌握或至少是理解的。将红色文化传播与多模态手段融合要求传播手段与传播内容相契合,便于受众理解。此外,还需要考虑不同受众的接受程度,不同的受众群体可能对不同的模态有不同的接受度和偏好。在调查中,不少年轻受众表示更喜欢短视频和社交平台像抖音APP、小红书等等,而年长受众可能更偏向于文字和图片。因此,如何根据目标受众的特点选择合适的模态组合,是文化传播者需要思考的问题。在创作中,要创新剪辑和拍摄手法,使短视频的叙事和情感表达更具有美感和人文内涵,如使用长镜头以及穿插使用红色景点特写镜头,才能有效引发受众情感共鸣,使其获得美的感受。^[3]如何将两项甚至是多项媒介完整融合,并能引发受众的兴趣且有利于受众理解,值得深思。

其次,内容一致性挑战:不同模态在表达同一主题时可能存在差异,如何确保各模态之间内容的一致性和协调性,是文化传播者需要关注的问题。如果处理不当,可能会导致信息混乱,甚至误导受众。更为重要的是,传播者对于红色文化的理解,只有充分理解红色文化,才能准确有效地传播。并且制作成本较高,多模态传播通常需要更多的制作资源和时间,包括设备、场地、人员等,这可能会增加传播的成本。对于资源有限的文化传播者来说,如何在预算范围内实现多模态传播,是一个不小的挑战。

最后,效果评估难度:多模态传播的效果评估相对复杂,需要综合考虑多种指标和数据。如何准确评估传播效果,以便及时调整策略和优化内容,是文化传播者需要面对的问题。当今网络和信息技术发展飞快,传统多模态手段的缺陷也逐渐显现,如传播速度慢、传播效果不佳、受众范围小等,要求传播者积极探寻和创新多模态手段发展路径,将多模态的效用进一步提升。

3.2 对接收者而言,多模态传播存在问题的原因

首先,信息过载是一个主要的问题。多模态传播通过文字、图像、声音、视频等多种方式传递信息,这可能导致接收者在短时间内收到大量的信息。但是人的注意力是有限的,过多的信息可能导致接收者无法有效地处理和消化,进而使接收者产生疲劳感,甚至忽略重要的信息。

其次,理解的难度增加也是一个挑战。不同的模态可能具有不同的表达方式和编码规则,面对这些复杂的信息,接收者可能需要花费更多的时间和精力去理解和整合这些

信息。特别是对于一些不熟悉或者复杂的模态,接收者可能会感到困惑或无法理解,从而影响信息的传递。

此外,接收者需求的多样化也会导致多模态传播受阻。不同的接收者的需求有所不同,根据问卷调查结果统计分析,游客对信息的需求存在差异,有的游客渴望视频展览的形式,注重体验感;有的游客偏爱纸质阅读,享受静心遨游书海的宁静;有的游客提议讲解员讲解,希望增加信息接受过程的趣味性。面对接收者群体的需求差异,往往难以一一满足,导致信息传递效率下降。

最后,多模态可能还存在技术障碍。虽然技术的发展使多模态的传播成为可能,但并非所有的接收者都具备接收和处理多模态信息的能力。一些接收者可能由于设备限制、网络问题或其他技术原因无法有效地接收多模态信息,这可能导致信息的传播效果受到影响。同时,多模态可能引发信息不一致的问题。当不同模态传递的信息存在冲突或者矛盾时,接收者可能会感到困惑,不知道应该相信哪一种模态的信息。这种信息的不一致性可能导致接收者对信息的信任度降低,甚至对传播者产生怀疑。

3.3 各模态之间的互补关系和互动作用没有得到很好的发挥

广西红色文化,作为中华民族优秀传统文化的重要组成部分,承载着丰富的历史内涵和深厚的革命精神。多模态传播媒介具有模态表达的多元性、互补性、生动性和非线性链接等基本特征,这一策略能有效提高传播的语用效率,提升传播信息的影响力。^[4]然而,在当前的翻译传播过程中,媒介工具并没有很好地体现互动关系和互补作用,这在一定程度上影响了广西红色文化的广泛传播。

首先,我们注意到在广西红色文化的翻译传播中,媒介工具的互动性明显不足。无论是传统的纸质媒介还是现代的数字媒体,都缺乏与受众的有效互动。这导致受众在接收信息时,往往处于被动接受的状态,无法积极参与到广西红色文化的传播过程中来。这种单向的传播方式,不仅限制了受众对红色文化的理解和认识,也削弱了文化的影响力。

其次,媒介工具之间的互补作用也未能得到有效发挥。不同的媒介工具具有各自的特点和优势,理应相互补充、协同作用,共同推动广西红色文化的传播。然而,在实际操作中,我们往往看到各种媒介工具各自为政,缺乏有效整合和协调。这导致了资源的浪费和传播的碎片化,难以形成合力,

更难以达到预期的传播效果。

为了改善这一状况,我们需要从多个方面入手。一方面,要增强媒介工具的互动性,鼓励受众积极参与到广西红色文化的传播过程中来。可以通过设置互动环节、开展线上线下活动等方式,增加受众的参与感和体验感,激发他们的主动性和创造性。另一方面,要加强媒介工具之间的协同作用,形成传播合力。可以通过建立统一的传播平台、整合各类媒介资源等方式,实现信息的共享和互补,提高传播效率和影响力。

4. 对策与建议

针对广西红色文化目前存在的问题,我们提出了以下对策与建议:

4.1 利用现代科技手段创新传播方式

在全媒体时代,实现这一目标最好的工具便是媒介。媒介在国家治理中起着至关重要的作用,有人认为媒介已成为继行政、司法、立法之后的政府第四大部门。借助VR、AR等现代科技手段,可以使受众身临其境地感受红色文化的魅力。让红色文化“活”起来。在公众号等平台,将展览物360度全方位多层次地展示,让所表现的文化内容场景化、故事化。这些技术可以将历史事件、革命遗址、英模事迹等以全新的方式呈现出来,让受众仿佛置身于那个充满革命激情的年代,从而更加深刻地理解和感受红色文化。还可以结合数字媒体拓展传播渠道,除了传统的报纸、电视等媒体,还可以利用社交媒体、短视频平台如抖音等新媒体渠道进行传播。这些平台具有传播速度快、覆盖面广、互动性强等特点,非常适合用来传播红色文化。同时,可以通过制作高质量的红色文化短视频、开展线上红色文化主题活动等方式,吸引更多年轻人的关注和参与。

4.2 运用智能技术提升传播效果

利用大数据、人工智能等技术,可以对红色文化的传播效果进行精准分析和评估,从而制定更加有效的传播策略。同时,还可以通过智能算法推荐红色文化内容,使传播更加个性化和精准化。使其满足不同年龄段群体的需求。还要深入挖掘红色文化内涵:在整合技术与传播内容时,应深入挖掘红色文化的内涵和精神实质,将其与现代社会的价值观念相结合,使其更具时代感和现实意义。同时,还应注重红色文化的历史性和真实性,避免过度娱乐化和商业化。最后,培养专业的红色文化传播团队。这个团队应既具备红色文化

的深厚知识,又掌握现代科技和传播技巧。他们应能够创作出生动有趣的红色文化内容,同时利用技术手段将其有效地传播出去。

4.3 提升教员的素养,从而促进红色文化宣传效果

首先,深入学习历史,了解红色文化的起源、发展和内涵。可以通过参加专业的培训课程、阅读相关书籍和文献,或者邀请专家学者进行讲座和授课,加深对红色文化的理解和认识。其次,提升专业知识和技能。掌握展览馆工作的基本知识和技能,包括展品陈列、讲解技巧、安全管理等。通过参加专业培训和实践操作,提高工作能力和水平。树立以游客为中心的服务理念,关注游客的需求和反馈,提供优质的服务。通过改进服务方式、提高服务质量,增强游客的满意度和忠诚度。提高沟通能力,包括口头表达和书面表达能力。学习如何与观众进行有效的沟通,解答他们的问题,传递红色文化的精神内涵。

4.4 加强对接收者的背景调查

同时,应注意在对不同国家民众宣传红色文化时,根据这些国家不同的思维方式、历史文化背景,用不同的语言和思维进行文化内容宣传,使受众者更易接受理解。^[5]这可以帮助我们更准确地把握翻译的目标和方向,确保翻译内容能够被接受者有效理解和接受。

4.5 注重翻译策略的多样化

针对不同模态的特点,我们需要采取相应的翻译策略。例如,对于图像模态,我们可能需要关注图像的视觉元素、色彩搭配以及构图等,以确保翻译后的图像能够传达出与原图像相似的信息和情感。对于语音模态,我们则需要关注语音的语调、语速以及发音等,以确保翻译后的语音能够准确传达出原语音的意义和情感。

5. 结论

结合当前多模态翻译传播的研究成果和通过问卷调查法收集的数据,我们不难发现多模态翻译传播在跨文化交流中扮演着至关重要的角色。然而,从传播者、接收者以及各模态之间的互补关系和互动作用三个维度分析,当前广西红色文化的多模态翻译传播仍存在一些问题与挑战。传播者在多模态信息的整合与传递上尚需加强,以确保信息的准确性和完整性。接收者因文化背景和认知差异,对多模态信息的理解存在偏差,这要求我们在传播过程中更加注重接收者的接受能力和文化背景。同时,各模态之间的互补关系和互动

作用未得到充分利用,限制了多模态翻译传播的效果。针对这些问题,我们提出以下建议:首先,利用现代科技手段如虚拟现实、增强现实等创新传播方式,使信息呈现更加生动直观。其次,运用智能技术如机器翻译和人工智能辅助翻译,提升传播效率和准确性。再次,提升教员的素养,加强多模态翻译传播理论和方法的学习,培养更多专业人才。同时,加强对接收者的背景调查,以制定更具针对性的传播策略。最后,注重翻译策略的多样化,以适应不同文化背景和语境的需求。

参考文献:

- [1] 刘虹,陈世润.红色资源:当代思想政治教育的有效资源[J].教育评论,2008(3):9-10
- [2] 朱永生.多模态话语分析的理论基础与研究方法[J].外语学刊.2007.05:82-83
- [3] 刘向阳.新媒体背景下红色文化传播路径研究[J].学习论坛,2021(5):110-114.
- [4] 王晓慧.黑龙江红色文化多模态翻译与传播研究[J].边疆经济与文化,2023(11):130

[5] 崔子豪.多模态话语分析视角下河北红色文化对外传播研究——以《红色故乡·西柏坡》为例[J].科技传播,2022(4):148

基金项目:

广西民族师范学院2023年大学生创新创业训练计划项目“多模态视角下广西红色文化翻译传播研究(S202310604105)

作者简介:

仇蒲颖(2003-1),女,汉族,江苏常州人,本科,研究方向:文化与翻译

莫培婷(2003-5),女,壮族,广西桂林人,本科,研究方向:文化与翻译

韦艺杰(2002-5),女,壮族,广西百色人,本科,研究方向:文化与翻译

曾皓瑜(2002-4),男,汉族,湖南长沙人,本科,研究方向:商务沟通与翻译

通讯作者:邓英凤(1982-12),女,壮族,广西武鸣人,硕士研究生,副教授,研究方向:文化与翻译